



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

SONGS OF THE SPANISH JEWS IN THE BALKAN PENINSULA.

HARDLY anything has been done for the study of the language spoken by the Spanish Jews in the diaspora. Kayserling¹ and Danon,² who have made some valuable collections of proverbs and songs, unfortunately normalize the dialects in accordance with the Spanish language, until no semblance of the spoken form (except for some rare words) is left. Grünbaum,³ who has made a chrestomathy of Judeo-Spanish, has based his study exclusively on the printed books, normalizing everything to modern Spanish. Grünwald's⁴ few pages are almost the only attempt at formulating the grammar of the spoken form, but even this is quite unsuccessful.

In the summer of 1898 I passed a few days in the Balkan Peninsula. I there collected some thirty or forty songs from the mouths of the people. Time does not permit me to subject them linguistically or otherwise to an extended study, and work in another field makes it unlikely that I shall soon return to this interesting subject; hence I shall here offer the crude material, hoping that it may encourage others to make more extended and more thorough investigations.

The various dialects of the Spanish Jews seem to class themselves into two groups, which approximately coincide with the preservation of the old *f*, as *fižu* = "hijo," or the loss of it, *ižu*. The first fourteen songs were given to me by a resident of Belgrade, formerly of Bosnia; he attempted to pronounce in his native Bosnian dialect, which belongs to the group with the preserved *f*, but it is evident that his new surroundings and his knowledge of the printed Judeo-Spanish (as he was a teacher) have in places vitiated the dialect of his youth. The remaining

¹ *Biblioteca española-portuguesa-judaca*, Strassburg, 1890.

² In *Revue des Études Juives*, Vols. XXXII and XXXIII.

³ *Jüdisch-spanische Chrestomathie*, Frankfurt am Main, 1896.

⁴ *Zur romanischen Dialectologie*, Heft I, Belovar, 1883.

songs were given to me by unlettered women, professional singers at weddings in Sofia, Bulgaria, and belong to the other group.

I also met some Spanish Jews born and bred in Vienna. I noted down the following conversation and separate words, illustrative of the Vienna dialect:¹

Yō bēvu kavē i kōmu un pan blanku. El stomagu mīyu non ari-yēva otru mōdu di pan. Agōra mi kompañeru si va a ir a la sivdat i muz² vāmus endžuntu a komēr. Despois de la komida muz vāmus a la kavané³ a beber un prētu. Despois muz vāmus a la kantseleriya. Ayi estāmus de las dōs asta las kwātru. Si ēs el tyempu ermōzu, vāmus a pasyar asta las sēs. Tōdus špañoles⁴ trezladan la kōza en ōtra manēra. Lus ečarum axwēra⁵ de la Špaña. Si xwērun a la Turkiya. No tupamus diferēnsya en la avla. Solu kē ēyus son mās ambizādus.⁶ Porkē no ēs viōrat.⁷ Čidyós.⁸ Pur enšemplu.⁹ Estonsis.¹⁰ Ūnu, dōs, trēs, kwātru, sinku, sēs, syēti, oču, muēvi, dyēs, ōnzi, dōdzi, trēdzi, katōrdzi, kindzi, dīzisēs, vēnti, trēnta, kwarēnta, sinkwēnta, sisēnta, sitēnta, ōčēnta, nōvēnta, syēn, duzyēntus, trizyēntus, kwātrušēntus, kiñēntus, šišēntus, sitisyēntus, ōčisyēntus, nōvisyēntus.

I.

Iskučediš,¹¹ fiža,¹² i metadiš myentis,
Kē a lus aženus fagaš paryentis!
Kē el fižu del ombri servidu kerī¹³ ser.

Iskučediš, fiža, i mitaš en tinu,
Kē lu kē yō vus digo kē nō lu perdaš del tinu!
Kē el fižu, etc.

Kwandu vereš, fiža, a vwestra siñora sfuegra,¹⁴
Tomalda¹⁵ por la manu, asentalda a vwestru ladu!
Kē el fižu, etc.

Kwandu vereš, fiža, kē grita siñora tia,
Mutisyon¹⁶ kē vus entri, kē nōn lē deš repuesta!
Kē el fižu, etc.

¹ In the following pages ē, ō mean closed (generally long) sounds; ē, ō = nasal e, o; ā = a in Eng. "fat," but shorter; z = Eng. z; ċ = Span. *ch*; ž = Fr. *j*; š = Fr. *ch*; ð = Eng. *th* in "this;" x = Ger. *ch* in "ach;" S. = Spanish; F. = my article on the Ferrara Bible, in *Modern Language Notes*, Vol. XI; H. = Hebrew; T. = Turkish; A. = Arabic.

² S. *nos*.

³ T. = "café."

⁴ So the Spanish Jews are called.

⁵ S. *fuera*.

⁸ S. *judios*.

¹¹ S. *escuchar*.

¹⁴ S. *suegra*.

⁶ "Educated."

⁹ "Example."

¹² S. *hija*.

¹⁵ S. *tomadla*.

⁷ S. *verdad*.

¹⁰ "Then."

¹³ S. *quiere*.

¹⁶ "Silence."

Kwandu vereš, fiža, al siñor kuñadu,
Tomaldu por la manu i muču onoraldu!
Kē el fižu, etc.

Kwandu vereš, fiža, a la siñora kuñada,
Tomalda por la manu: "Asentá, kuñada!"
Kē el fižu del ombri servidu kerí ser.

II.

Yamó el Dyó a Mošé de la sarsa¹ mora
El lē respondyó en akeya ora,
I el lu dišera: "Kē mandi, Siñor?"
Kē dispuēs di Ayiftu² nōn lu uvo³ tal siñor,
Komu Mošé Rabēnu i su ermanu Aaron.

"Ven akí, tu, Mošé, mi primer amadu!
Tu as di azer todus mis mandadus!
Kē kites a lus džidyós⁴ di galut⁵ pezgadu!"⁶
Kē dispuēs di Ayiftu, etc.

Kēn⁷ a di ser, Siñor, mensažeru amadu,
A di ser dispiru i dispipitadu,⁸
Nōn, komu a mi, di luenga⁹ pezgadu!"¹⁰
Kē dispuēs di Ayiftu, etc.

"Ka ya tu, Mošé, no favlis lukura,
Porkē yo kreí toda kreadura,—
Ago favlar a niñu i a kreatura!"
Kē dispuēs di Ayiftu, etc.

Ya si xwé¹¹ Mošé kun esti mandadu,
Lu topó a Paró en la mēza asentadu,
Komyendu i bevyendu i alegri di kurazon.
Kē dispuēs di Ayiftu, etc.

Ya li favla Mošé en esti mandadu:
"El Dyó de lus džidyós mi a mandadu:
Kite a lus džidyós di galut pezgadu!"
Kē dispuēs di Ayiftu, etc.

"Kēn es esti Dyó, kē mē vaš¹² favlandu?
Yō nōn lu kunosku! Ni a platikadu,
Ni un prezentiku nōn mi a mandadu!"
Kē dispuēs di Ayiftu, etc.

¹ S. zarza. ² "Egypt." ³ S. hubo. ⁴ S. judíos. ⁵ H. = "thralldom" ⁶ "Heavy." ⁷ S. quien.

⁸ "Clear and distinct." The origin of the words is not clear to me.

⁹ S. lengua.

¹⁰ "Heavy" (F.).

¹¹ S. huir.

¹² S. vais.

III.¹

Ordinaré un kantar,
Nombri di Dyó enmentar,
Kē tornó a sementar
La sivdat² di Tevaryá.³

Bendiçu seya su nombri
En bōka di todū ombri,
Kē si menti i kē si nombri
La sivdat di Tevaryá.

Gozus i alegrias
Veyan⁴ en todus lus dias!
Kē si fragwi en sus dias
La sivdat di Tevaryá!

Den loōris al Dyó
Todū el kē es džidyó,
Porkē si tornó a rebivir
La sivdat di Tevaryá!

Eya ēra grandi su fama,—
Todū kē la vei la ama;
Si alegra muču la alma
Del aver⁵ di Tevaryá.

Vyendu tal klaru aver,
Kē es gran koza di ver,—
Es muy sana al beber
La agwa di Tevaryá.

Zexut⁶ grandi tuvimus,
Kē en eya kuvdisimus,⁷
Vyendu la lugo⁸ fragwimus
Al kal⁹ di Tevaryá.

Xaznés¹⁰ si gastarian,
Syertu kē nōn abastarian,
Porkē vinyēran la džuderia
A morar en Tevaryá.

¹ Contained, in printed form, in *הארין ספר זמרת*, Livorno, 1820, from which it differs considerably. It is arranged in order of the Hebrew alphabet.

² S. *ciudad*.

⁵ H. = "air."

⁸ S. *luego*.

³ "Tiberiah."

⁶ H. = "advantage."

⁹ H. = "temple building."

⁴ S. *vean*.

⁷ O. S. *codiciar*, *cobdiciar* (F.).

¹⁰ T. = "treasure."

Tyempu muču xwé pasadu,
 Kē estava dizyertadu,
 Por miñan¹ ēra minguadu
 Para kadiš² en Tevaryá.

Yena ēra di espinus,
 En lugar di aver pinus,
 Alarzi,³ tambyen enzinus
 En el lugar di Tevaryá.

Komu antis la alavavan
 I su frutu estimavan,
 En Yeruśalaim nōn si ayavan⁴
 Las frutas di Tevaryá.

Loōris al Dyó darēmus,
 Tan byen lu alavarēmus,—
 Muy prestu mus artarēmus
 De lus visyus di Tevaryá.

Mas kē es lugar di folgar,
 Para umoris fregar,—
 Nōn ay en ningun lugar
 Las lidžas⁵ di Tevaryá.

Nōn mi kedó repozu
 Di alavar al Poderozu,
 Tambyen di Meriam el podzu⁶
 En la mar di Tevaryá.

Erex⁷ nōn tyeni ni tal,
 Nī sin eya su metal,
 Kē el Rav Rebi Xia Vital
 Las bevyó en Tevaryá.

Privadu xwé al estanti,
 Kē xwé koza di enkanti,
 Sensya lē vino abastanti
 Supito⁸ en Tevaryá.

Tsadik⁹ es el kē es gozer,¹⁰
 Remedyu mire di azer,

¹ H. = "number" (especially as much as are needed to form a religious assembly).

² H. = "prayer for the dead."

³ Cf. *alarze* (F.).

⁴ S. *hallar*.

⁵ A Spanish Jew gave me as the meaning of this word "springs."

⁶ S. *pozo*.

⁷ H. = "value."

⁸ Cf. F.

⁹ H. = (?)

¹⁰ H. = "saint."

Venid i tomad plazer
Di gozar en Tevaryá.¹

Reyalis seran venidus,
Ayí seran akužidus²
Lus kē estan esparzidus
En las plasas di Tevaryá.

Syertu ayí tornarán
Lus sanedrin džuzgaran,³
Di ayí si rexmírán
En prima di Tevaryá.

Teilot⁴ al Dyó darēmus,—
Kantar muēvu⁵ kantarēmus,
A Yerušalaim mandarēmus
Di akí di Tevaryá.

Muču byen si sta azyendu
En la sivdat di Tevaryá,
Kē prestu mi va ir riyendu
A la sivdat di Tevaryá.

IV.

Kwandu el rē Nimrod al kampu salia
Vidó una boz⁶ grandi a la džuderia,⁷
Kē iva di naser Avraam, nwestru padri.
La mužer di Terax kedó preñada,
Di dia en dia lē priguntava:
“Di kē teneš la kara tan dimudada?”
I eya savia lu kē tenia,
Doloris tenia i parir keria.
Fuyera⁸ si por lus kampus sovri istar perdida,
Entró en una meará,⁹ ayí lu pariria.
Lugo kē lu pariria, el niñu favlaria:
“Vayaš, mi madri, a la su kaza,
Kē yō ya tenia ken mē alečaria,—
Andžel di Dyó a mi kriaria.”
Al fin di oču dias lu xwé a vežitar;¹⁰
Lu topó en la agwa tomandu tevilá,¹¹
Grandi zexut tuvi, kē esti aparidu.

¹ After this a strophe is lacking.

² S. *acoger*.

³ S. *juzgar*.

⁴ H. = “prayers.”

⁵ S. *nuevo*.

⁶ S. *voz*.

⁷ S. *judería*.

⁸ S. *huir*.

⁹ H. = “cave.”

¹⁰ S. *visitar*.

¹¹ H. = “bath

Fin di kinzi dias lu xwé a vežitar,
 Lu topó meldandu¹ la gimará.²
 Fin di venti dias lu xwé a vežitar:
 Lu topó un mansevu, mansevu di saltar.
 "Kē buškaš, mi madri, i vos por akí?"
 Bušku yō al mi fižu, mi fižu Avraam,
 Al mi fižu presyadu, kē a paridu aka."
 "A las oras di agora lu veniš a buškar,
 Kwandu kē fin agora si lu kumyó³ la xayá,⁴
 Esti kē sintyó su madri, kayó si para atras.
 "No vos kaygaš, mi madri, ni vos para atras!
 Yō so vwestru fižu, vwestru fižu Avraam,
 Vwestru fižu presyadu, kē lu pariteš aká."

V.

Si kereš kē yō vos kanti
 La kantiga del boračon,—
 La semana entēra lazdra,⁵
 Pará⁶ en bolsa nōn kedó.
 Ya kunosi Sabatyá
 La maña del bevedor,
 Nōn lē dava vinu puru,
 Kē lu fazi matador.
 Si venia para kaza
 Al iskuru, si kai para un kanton.
 Lus fižikus, kē lu vyerun,
 A reir si mityerun.
 "Kē vos reiš, fižus di un peru?
 Kē boračo nōn sto yō.
 Andá, yamá a la vwestra madri,
 Kē favlar lē kero yō."
 "Ven akí, fiža d'un peru,
 Tēlas di mi kurazon!
 Da 'ki esta redoma di vinu,
 Asta kē do un čupon!
 "Andá i yamá a las vezinas,
 Maldezir las kero yō."
 Estas palavras dizyendu,
 Patišan si enxazinó.⁷

¹ *Meldar* is the Jud.-Span. word for "reading."² H. = "gemara."³ S. *comer*.⁴ H. = "beast."⁵ S. *lazarar*.⁶ T. = "money."⁷ *Enxazinar* (to grow ill), from O. S. *hazino* or *hacino* = mezquino (M.), from Ar. *hazn*, "sad."

“Mužer mia, la mi mužer,
 Una palavra vus vo¹ a dezir yō!
 Kwandu el ayá si mueri,
 Nōn vus estēs a kazar vos.
 “Kwandu el ayá si mueri,
 Kē lē agaš el su kavod!”²
 Estas palavras dizyendu,
 Patišan areventó.³
 “Vení akí sus xaverím,⁴
 Yevaldu⁵ a betaxaim!”⁶
 En medžu del kaminu
 Sintyó a pregunar⁷ vinu.
 “Esperá vos, mis xaverím,
 F’in kē gosto del vinu!”
 Si vinyerun para kaza,
 Lu dešarun⁸ a el ayí.
 El si tornó a kaza,
 Topó a la mužer en čupá.⁹
 Esti kē ya vido a la mužer,
 Kē estava en čupá,
 Xwé si a topar mužer
 A tomar a eskožer.
 El si alava kē es džustu,
 Kē vinu nunka nōn gostó,—
 Añus tenia diez i seš,
 Raki¹⁰ nōn savi lu kē es.
 Patišan ya si disposa
 Kon una negra mas kē el.
 Kē lē manda di prezenti
 Un dukadu para la frenti.
 Ya lu toma eya en la manu,
 Ya lu yēva a la meané:¹¹
 Ya si bevi las syen dramas,
 I no lē parēsi nada.
 “Asi biva Sabatyá,
 Kē mi de otra medža livra,
 Kē mi va venir el novyu
 I kon čef¹² kero star yō.”
 Ya si vyeni por la kaye

¹ S. *voy*.² H. = “honor.”³ Cf. S. *reventar*.⁴ H. = “comrades.”⁵ S. *Llevadlo*.⁶ H. = “cemetery.”⁷ S. *pregonar*.⁸ S. *dejar*.⁹ “Women’s club.”¹⁰ T. = “liquor.”¹¹ T. = “tavern.”¹² “Pleasure.”

Di ladu a ladu si kayi
 Kwandu ya si entró en kaza,
 Si rompyó lus ožus¹ en la mēza.
 El novyu ya lē venia,
 Eya no si mineya.
 Ya entró el novyu en kaza,
 La topó kayida en la mēza;
 Ya la faya² a la novya
 Inteñida di kára boyá.³
 "Asi bivaš, la mi novya,
 Andi fiziteš esta boyá?
 Kē di vos sentir el gwezmu,⁴
 Dizmayar ya mi vo yō.
 Da mi a gustar un pōku.,
 Kē ya vo a salir loku.
 "Avra esta portezika,
 Ayi sta la redomika!
 Intēra nōn se la bēva,
 Porkē el alma mi yēva."
 Ya la toma en la bōka,
 Si bēvi intēra la ōka.⁵
 "Mučus aňus kē mē biva,
 Esta la novya mia!"

VI.

Fiža, si ti vas kon tu maridu,
 Mira di onorar lu i servir lu,—
 Spanta ti di el komu el inimigu!

Fiža, si ti vas kon tu amadu,
 Faz tē la mēza, meti li el platu,—
 Spanta ti di el komu el inimigu!

Fiža, si ti vas kon tu estimadu,
 Mira di amar lu i estimar lu,
 Spanta ti di el komu el inimigu!

Fiža, si tu vas kon tu regaladu,
 Meti li la mēza, skansya⁶ li el vazú,
 Spanta ti di el komu el inimigu!

¹ S. *ojos*.² S. *hallar*.³ T. = "black paint."⁴ "Smell."⁵ T. = "about 1½ quarts."⁶ S. *escanciar*.

VII.¹

Paryēra mi la mi madri
 En una eskura muntina,
 Ondi nōn kantava gayu
 Ni mēnus kanta gayina,
 Ondi bramavan leonis,
 La leona arespondia.
 Syeti añus le di di leči
 Di una leona parida:
 Syeti añus le di del pan,
 Del pan kē yō komia:
 Syeti i syeti son katorzi,—
 A la niña se le entendia.
 Mandi la a merkar² farina,
 Dizia kē non savia;
 Mandi la a merkar azēti,
 Dizia kē nōn podia.
 Aravyō si el mōru i la mōra,
 Di kaza la ečaria;
 Arimó si en un kastiyu
 Por ver pasar kompañia.
 Por ayi pasó un kavayēru
 Ke de la gera venia:
 “Si te plazia, la niña,
 Venir en mi kompañia?”
 “Byen mi plazi a mi alma
 Byen mi plazi a mi vista!”
 “O ti plazia en la anka,
 O ti plazia en la siya?”³
 “Mas mi plazia en la anka,
 Kē mas onra mi seria!”
 En medžu del kaminu
 Di amoris le prometia.
 “Stati, stati, el kavayēru,
 Stati, stati, por tu vida!
 Kē todū ombri, kē a mi toka,
 Mala toka tokaria!
 Kē so fiža del rē malatu
 I dela rēna malatia!”
 Estu kē sintyó el kavayēru
 Del kavayu la ečaria.
 Si muču kori el kavayēru,

¹ Another version of it in Danon's collection.² “Buy.”³ S. *silla*.

Ma mas muču kori la niña.
 A la entrada dela sivdat
 La niña si sonreia.
 “Kē ti sonries, ni alma,
 Kē ti sonries, mi vista?”
 “Mi sonrio, kavayēru,
 Di tu negra boveria,
 Kē tenyendu mi al ladu
 Di mis favlas ti spantarias!
 Tenyendu la niña en el kampu
 Di mis favlas ti spantarias:
 Tenyendu la niña en las manus
 Le katatiš kurtezia!”
 Estu kē sintyō el kavayēru
 Dezmayadu kedaria;
 Ni si retorna kon agwa
 Ni mēnus kon melizinas,¹
 Sinon en trēs palavrikas
 Kē la niña le diria.

¹ S. medicina.

HARVARD UNIVERSITY.

LEO WIENER.

[*To be concluded.*]